

ALFIERI, Vittorio: *Mirra*. Traducción de Manuel Cabanyes, edición bilingüe de Cristina Barbolani, Madrid, Cátedra, 1991, 227 pp.

M.^a del Prado MARTÍN PRADO
Marisol VILLARRUBIA ZÚÑIGA

En este volumen, Cristina Barbolani recoge la edición crítica de 1974 de la tragedia *Mirra* y la traducción al español de Manuel Cabanyes, a las que aporta una interesante introducción, estructurada en cinco apartados que abarcan desde la tragedia como género literario hasta la particularidad de la obra que nos ocupa.

- I. Después de elaborar una visión histórica sobre el género trágico, se analiza el panorama global del teatro del siglo XVIII, con especial hincapié en las tendencias y autores de la Italia del momento y la contribución en particular de Alfieri, resaltando su concepción y visión peculiar del teatro y la repercusión que alcanzaron sus obras en el ámbito político-social. Asimismo, se señala un claro anacronismo en su producción, que incluye dos aspectos: por un lado, su buscado y meditado clasicismo y, por otro, su modernidad.
- II. Siguiendo la propia *Vita*, se presenta la biografía del autor, vista desde su creación artística y su decidida intención de hacerse literato.
- III. La poética y la poesía de Alfieri se examinan en el tercer punto, en el cual, Cristina Barbolani sintetiza la esencia de las tragedias del autor en el término «libertad» y, desde esta perspectiva, subraya la oposición tirano/héroe, binomio que se fundamenta en sus tratados políticos *Della Tirannide* y *Del Principe e delle Lettere*, dos obras que se configuran como el substrato ideológico y la síntesis de su pensamiento. Además, se estudian dos características básicas de

su poética: la soledad de los personajes y el pesimismo que impregna sus tragedias.

Especial mención reciben la tragedia *Saul*, marcada por la crisis del vitalismo libertario, y su obra *Vita*, donde se relacionan la creación artística y las reflexiones del autor.

- IV. El capítulo especialmente dedicado a *Mirra* está enfocado al análisis de los diversos personajes y de las distintas problemáticas que conforman la obra, entre ellas, la soledad, el amor incestuoso y el silencio (elemento esencial y particular de esta tragedia como instrumento de elevado contenido semántico) sin olvidar, por supuesto, el lenguaje extremadamente cuidado y preciso que emplea Alfieri.
- V. Se ofrece una rápida visión de la difusión de Alfieri en España para pasar a valorar la traducción de *Mirra* de Manuel de Cabanyes, llevada a cabo en 1832.

Cristina Barbolani, para su edición bilingüe, se basa en la edición crítica del texto italiano de 1974 y en la traducción que figura en las *Producciones Escogidas* de 1858 del poeta catalán.

Esta edición constituye, a nuestro juicio, una notable contribución a la divulgación de Alfieri en España, debido a su carácter marcadamente didáctico por un lado y por otro divulgativo, ya que su finalidad es la de proporcionar una guía práctica al lector moderno desconocedor de su obra. Por otra parte, no se puede olvidar la utilidad que adquiere este texto bilingüe, tanto para todo aquel que no conozca la lengua italiana como para el estudioso de la misma, puesto que la profesora Barbolani, que ha gozado de la oportunidad de acceder al manuscrito original de la traducción y lo ha analizado, le ofrece al lector este trabajo de Manuel Cabanyes que desde hace más de un siglo no se publicaba.

Se aportan a esta esmerada edición bilingüe una bibliografía específica sobre Alfieri, su obra y *Mirra*, al igual que una serie de notas referentes tanto a problemas interpretativos como a observaciones sobre el texto de la traducción, del cual, Cristina Barbolani ha eliminado algunas erratas y ha modernizado su grafía.

Es necesario señalar, finalmente, que el propósito de la profesora Barbolani es el de invitar al lector a una nueva aproximación a Alfieri, sin caer en una crítica destructiva ni en una mitificación de su obra.

ANGELINI, Franca: *Teatro e spettacolo nel primo Novecento*, Roma-Bari, Editori Laterza, 1988, 300 pp.

Agustín BARRENO BALBUENA

Entre las historias del Teatro que han ido apareciendo en Italia en los últimos años, nos parece de importancia capital reseñar la presentada por la editorial Laterza. Que se trata de algo novedoso dentro del panorama editorial, queda implícito en la denominación